

Thứ Sáu, 1-12-2023. Tuần 34 Thường Niên - Năm A
Friday, December-1-2023. Week 34th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (December 1): "My words will not pass away"

Scripture: Luke 21:29-33

29 And he told them a parable: "Look at the fig tree, and all the trees; 30 as soon as they come out in leaf, you see for yourselves and know that the summer is already near. 31 So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. 32 Truly, I say to you, this generation will not pass away till all has taken place. 33 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

Meditation: Do you recognize the signs of God's presence and action in your life and the world today? Jesus used the image of a fig tree to teach his disciples an important lesson about reading the "signs of the times." The fig tree was a common and important source of food for the Jews. It bore fruit twice a year, in the autumn and in the early spring. The Talmud (teachings and commentaries of the ancient rabbis on the Jewish Scriptures) said that the first fruit came the day after Passover. The Jews believed that when the Messiah came he would usher in the kingdom of God at Passover time.

Let the fruit of God's kingdom grow within you

The early signs of a changing season, such as springtime, summer, or autumn, are evident for all who can see and observe the changes. Just so

Thứ Sáu 1-12

bao giờ qua đi

Lời của Ta sẽ không

Lc 21,29-33

29 Đức Giê-su kể cho các môn đệ nghe một dụ ngôn: "Anh em hãy xem cây vả cũng như tất cả những cây khác.³⁰ Khi cây đâm chồi, anh em nhìn thì đủ biết là mùa hè đã đến gần rồi.³¹ Anh em cũng vậy, khi thấy những điều đó xảy ra, thì hãy biết là Triều Đại Thiên Chúa đã đến gần.³² Thầy bảo thật anh em: thế hệ này sẽ chẳng qua đi, trước khi mọi điều ấy xảy ra.³³ Trời đất sẽ qua đi, nhưng những lời Thầy nói sẽ chẳng qua đâu.

Suy niệm: Bạn có nhận ra những dấu chỉ của sự hiện diện và hành động của Chúa ngày nay không? Đức Giêsu sử dụng hình ảnh cây vả để dạy các môn đệ một bài học quan trọng về việc đọc "các dấu chỉ thời gian." Cây vả là nguồn thực phẩm phổ thông và quan trọng đối với người Do Thái. Nó ra trái một năm hai lần, vào mùa thu và đầu mùa xuân. Sách Talmud (sách giảng dạy của các thầy Rabbi về Kinh thánh Do thái) nói rằng trái đầu mùa của nó có vào ngày sau lễ Vượt qua. Người Do Thái tin rằng khi Đấng Mê-sia đến, Người sẽ đem vào vương quốc của Chúa ở ngày lễ Vượt qua.

Hãy để hoa trái vương quốc của Thiên Chúa lớn lên trong bạn

Những dấu chỉ có trước của sự thay đổi mùa màng như: mùa Xuân, mùa Hạ, mùa Thu, là sự kiện cho tất cả những ai có thể nhìn thấy và nhận biết

are the signs of God's kingdom and his return in glory on the day of judgment. The "budding" of God's kingdom begins first in the hearts of those who are receptive to God's word. Those who trust in God's word will bear the fruits of his kingdom. And what are the fruits of that kingdom? "The kingdom of God ..is righteousness and peace and joy in the Holy Spirit" (Romans 14:17). The Lord gives the first-fruits of his kingdom to those who open their hearts to him with expectant faith and trust in his word.

We do not know the day nor the hour when the Lord Jesus will return again in glory. But the Lord does give us signs, not only to "wake us up" as a warning, but also to "rouse our spirits" to be ready and eager to receive his kingdom when he comes in all his power and glory. The "Day of the Lord" will strike terror in those who have ignored or rejected God, but it will be a day of joy and rejoicing for those who long to see the Lord face-to-face. The Lord Jesus wants us to be filled with joyful anticipation for his coming again.

The Lord opens he word for us - listen and respond

While we wait for the Lord's physical return in glory, we can know his presence with us through the work and action of the Holy Spirit who dwells in our hearts. The Lord Jesus comes daily and frequently to those who long for him and he speaks tenderly to our hearts like a lover who whispers in the ear of the beloved. He comes to show us the way to our heavenly Father and to give us the hope of eternal life. Do you recognize his presence and do you listen to his word?

"Lord Jesus Christ, you are the Alpha and the Omega, the beginning and the end of all history, and the lord of all creation. Give me joyful hope and assurance that I will see you face to face and be united with you forever when you return

những sự thay đổi. Những dấu chỉ vương quốc của Chúa và sự trở lại của Người trong vinh quang trong ngày phán xét cũng tương tự như vậy. Sự "nảy nở" của vương quốc Chúa khởi đầu trước hết trong tâm hồn của những ai tiếp nhận lời Chúa. Những ai tin cậy vào lời Chúa sẽ đem lại hoa trái cho vương quốc của Người. Hoa trái của vương quốc đó là gì? "Vương quốc của Chúa là sự công chính và hòa bình, và niềm vui trong Chúa Thánh Thần" (Rm 14,17). Thiên Chúa ban trái đầu mùa vương quốc của Người cho những ai biết mở rộng tâm hồn ra cho Người với niềm tin kiên vững và trông cậy vào lời Người.

Chúng ta không biết được ngày giờ khi nào Đức Giêsu sẽ trở lại trong vinh quang. Nhưng Thiên Chúa cho chúng ta những dấu chỉ, không chỉ để "thức tỉnh chúng ta" như một lời cảnh báo, mà còn là sự "thức tỉnh của tâm hồn chúng ta" để sẵn sàng và phấn khởi đón tiếp vương quốc của Người khi Người đến trong tất cả quyền lực và vinh quang của mình. "Ngày của Chúa" sẽ đem lại sự sợ hãi cho những ai phớt lờ hay chống đối Chúa, nhưng nó sẽ là ngày vui mừng cho những ai khát khao được chiêm ngưỡng Người mặt đối mặt. Đức Giêsu muốn chúng ta hết sức phấn khởi chuẩn bị cho ngày tái lâm của Người.

Chúa mở lời Người cho ch. ta – hãy lắng nghe và đáp trả

Trong lúc chờ đợi cho ngày trở lại thể lý của Chúa trong vinh quang, chúng ta có thể nhận biết sự hiện diện của Chúa ngang qua công việc và hành động của Thần Khí, Đấng ngự trị trong tâm hồn chúng ta. Đức Giêsu đến hằng ngày và thường xuyên với những ai khao khát Người, và Người sẽ tâm sự với tâm hồn chúng ta như một người tình thổ lộ bên tai người yêu. Người đến để bày tỏ cho chúng ta con đường về với Cha trên trời, và ban cho chúng ta niềm hy vọng của sự sống đời đời. Bạn có nhận ra sự hiện diện của Người và bạn có nghe lời của Người không?

Lạy Đức Giêsu Kitô, Chúa là nguyên thủy và là cùng đích, là khởi đầu và kết thúc của tất cả lịch sử, và là Chúa của mọi thụ tạo. Xin Chúa ban cho con niềm hy vọng và tin tưởng hân hoan, để con được nhìn thấy Chúa mặt đối mặt, và được kết hiệp với Chúa mãi mãi khi Chúa trở lại trong

in glory."

vinh quang.

Thứ Sáu, 1-12-2023. Tuần 34 Thường Niên - Năm A
Friday, January-2023. Week 34th Ordinary Time. Year A

Đn 7, 2-14 Daniel 7:2-14

Vương triều Người sẽ không bao giờ suy vong (Đn 7,14)

The Book of Genesis tells us that in the very first act of creation, God brought order out of chaos. He spoke into a dark and formless void and established a world of light, order, and beauty for his creatures. The rest of Scripture describes how the forces of evil keep trying to tear apart that order, while God sustains his people. At times, when life is especially chaotic, it can seem as if evil has won.

The Book of Daniel was written during such a time. Israel lived under the rule of Antiochus IV Epiphanes (175–164 BC), who tried to force the Jews to abandon their faith and adopt Greek practices and beliefs. Those who refused were put to death. But the stories in Daniel reminded Israel that people of faith can overcome evil. No matter how hard the devil tries to disrupt God's beautiful plan, God remains in charge. He is always able to bring good out of evil and order out of chaos.

Today's first reading speaks of this authority of God. Although Daniel describes how destruction and evil seem to be in control, he also describes a heavenly court being convened. A "son of man" appears who is given authority over all creation (Daniel 7:13). Looking back with hindsight, we can see that Jesus fulfills this vision. Whatever troubles or

Sách Sáng thế cho chúng ta biết rằng ngay trong công cuộc sáng tạo đầu tiên, Thiên Chúa đã đem lại trật tự từ sự hỗn loạn. Ngài nói vào khoảng không tối tăm và vô hình, đồng thời thiết lập một thế giới ánh sáng, trật tự và vẻ đẹp cho những sinh vật của mình. Phần còn lại của Kinh thánh mô tả cách các thế lực xấu xa tiếp tục cố gắng phá vỡ trật tự đó, trong khi Chúa vẫn nâng đỡ dân Ngài. Đôi khi, khi cuộc sống đặc biệt hỗn loạn, dường như cái ác đã chiến thắng.

Sách Daniel được viết trong thời gian như vậy. Israel sống dưới sự cai trị của Antiochus IV Epiphanes (175–164 TCN), người đã cố gắng buộc người Do Thái từ bỏ đức tin của họ và áp dụng các tập tục và tín ngưỡng của người Hy Lạp. Những người từ chối đều bị xử tử. Nhưng những câu chuyện trong Daniel nhắc nhở dân Israel rằng người có đức tin có thể chiến thắng tội ác. Cho dù ma quỷ có cố gắng phá vỡ kế hoạch tốt đẹp của Chúa đến đâu, Chúa vẫn nắm quyền kiểm soát. Ngài luôn có thể mang lại điều tốt từ cái ác và trật tự từ sự hỗn loạn.

Bài đọc một hôm nay nói về thẩm quyền này của Thiên Chúa. Mặc dù Daniel mô tả sự hủy diệt và cái ác dường như đang kiểm soát như thế nào, nhưng ông cũng mô tả một tòa án trên trời đang được triệu tập. Một "con người" xuất hiện, người được trao quyền trên mọi tạo vật (Đn 7,13). Nhìn lại với nhận thức muộn màng, chúng ta có thể thấy rằng Chúa Giêsu đã thực hiện được thị kiến này. Bất kể rắc rối hay hỗn

chaos arise, all dominion will ultimately be given to Jesus, the “Son of Man” (Matthew 26:64). He will triumph and reign forever.

Daniel’s vision can bring us great comfort. We see disorder, chaos, and dysfunction all around us. People who do good suffer, while those who seek power, wealth, or fame seem to prosper. We may ask, Where is God? Are we all lost, adrift in a sea of selfishness and injustice? Not at all!

You are not lost to God. He sees through all the confusion; he sees you, his beloved child. And he promises that eventually all the books will be opened and his reign will never end (Daniel 7:10, 14). Jesus, King of kings, cares for you. The One who alone has everlasting dominion loves you with a love stronger than death. Nothing can separate you from that love!

“Jesus, you are Lord! You will reign forever and ever!”

loạn nào xảy ra, mọi quyền thống trị cuối cùng sẽ được trao cho Chúa Giêsu, “Con Người” (Mt 26,64). Ngài sẽ chiến thắng và trị vì mãi mãi.

Thị kiến của Đanien có thể mang lại cho chúng ta niềm an ủi lớn lao. Chúng ta thấy sự hỗn loạn, lộn xộn và rối loạn chức năng xung quanh mình. Người làm điều tốt thì đau khổ, trong khi những người tìm kiếm quyền lực, của cải hay danh vọng dường như lại thịnh vượng. Chúng ta có thể hỏi: Chúa ở đâu? Có phải tất cả chúng ta đều lạc lối, trôi dạt trong biển ích kỷ và bất công? Không phải vậy!

Bạn không lạc mất Chúa. Ngài nhìn thấu mọi sự hỗn loạn; Ngài nhìn thấy bạn, đứa con yêu dấu của Ngài. Và Ngài hứa rằng cuối cùng tất cả các cuốn sách sẽ được mở ra và triều đại của Ngài sẽ không bao giờ kết thúc (Đn 7,10. 14). Chúa Giêsu, Vua các vua, quan tâm đến bạn. Đáng duy nhất có quyền thống trị vĩnh cửu yêu bạn bằng một tình yêu mạnh mẽ hơn sự chết. Không gì có thể tách bạn ra khỏi tình yêu đó!

Lạy Chúa Giêsu, Chúa là Chúa! Chúa sẽ trị vì mãi mãi!

Lc 21, 29-33 Luke 21:29-33
Hãy biết rằng nước thiên chúa gần đến (Lc 21,31)

Have you noticed how many of our readings the past couple of weeks have focused on Jesus’ triumphant return at the end of time? Certainly, it’s a good thing to think about here at the end of the liturgical year, and it’s good to be prepared to welcome the Lord when he returns. But many of these passages, like today’s Gospel, can also be read in the light of the kingdom’s presence among us right now. Yes, there is more to come, but we are already living in that new creation in which Jesus, the crucified and risen Lord, reigns.

Bạn có để ý thấy có bao nhiêu bài đọc của chúng ta trong vài tuần vừa qua tập trung vào sự trở lại khải hoàn của Chúa Giêsu vào ngày tận thế không? Chắc chắn, thật tốt khi nghĩ đến điều này vào dịp cuối năm phụng vụ, và thật tốt khi chuẩn bị đón tiếp Chúa khi Ngài trở lại. Nhưng nhiều đoạn trong số này, như bài Tin mừng hôm nay, cũng có thể được đọc dưới ánh sáng của sự hiện diện của vương quốc giữa chúng ta ngay lúc này. Vâng, còn nhiều điều nữa sẽ đến, nhưng chúng ta đang sống trong cuộc sáng tạo mới mà trong đó Chúa Giêsu, Chúa bị đóng đinh và phục sinh, đang ngự trị.

What does it look like and feel like when God lives in the midst of his people? Here's one way to think about it. As we head into the holiday season, you will likely have many opportunities to see God working among your family, friends, and community. All of these can be signs of what life in God's kingdom is like.

For instance, you might notice how the shelves of your local food bank are overflowing, not only with necessary staples, but with special treats as well. Or you might see a toy collection box filled with gifts for children at a local shelter. You might notice one of your neighbors visiting the elderly couple down the street and helping them decorate their house. You might even be surprised by a relative's openness to share what's going on in their life or their desire to reconcile with you.

Now, it's easy to see God's kingdom breaking into our world through the selflessness or generosity of the people around us. But the kingdom is also at hand when situations don't look quite so heavenly. Sometimes family gatherings become contentious. Or the gift giving of the holiday season only makes you feel more lonely. Or severe weather highlights the plight of the homeless. But the kingdom is still there. Jesus is there, suffering with the poor and mourning over our divisions. He is there, embracing us in our isolation.

Indeed, Jesus is King. We can see and know it no matter what life throws at us. And that gives us hope.

"Jesus, give me eyes to see signs of your

Thiên Chúa sống giữa dân Ngài trông như thế nào và cảm thấy như thế nào? Đây là một cách để suy nghĩ về nó. Khi chúng ta bước vào kỳ nghỉ lễ, bạn có thể sẽ có nhiều cơ hội nhìn thấy Chúa làm việc giữa gia đình, bạn bè và cộng đồng của bạn. Tất cả những điều này có thể là dấu hiệu cho thấy cuộc sống trong vương quốc của Chúa như thế nào.

Ví dụ: bạn có thể nhận thấy các kệ hàng thực phẩm tại địa phương của bạn đang tràn ngập như thế nào, không chỉ những mặt hàng chủ lực cần thiết mà còn cả những món ăn đặc biệt. Hoặc bạn có thể thấy một hộp sưu tập đồ chơi chứa đầy quà dành cho trẻ em tại một nơi tạm trú ở địa phương. Bạn có thể nhận thấy một người hàng xóm của bạn đến thăm cặp vợ chồng già trên phố và giúp họ trang trí nhà cửa. Bạn thậm chí có thể ngạc nhiên trước sự cởi mở của người thân trong việc chia sẻ những gì đang xảy ra trong cuộc sống của họ hoặc mong muốn hòa giải với bạn của họ.

Giờ đây, thật dễ dàng nhận thấy vương quốc của Chúa đang xâm nhập vào thế giới của chúng ta thông qua lòng vị tha và lòng quảng đại của những người xung quanh. Nhưng vương quốc cũng đã đến gần khi những tình huống có vẻ không được như thiên đường cho lắm. Đôi khi những cuộc họp mặt gia đình trở nên gây tranh cãi. Hoặc việc tặng quà dịp lễ chỉ khiến bạn cảm thấy cô đơn hơn. Hoặc thời tiết khắc nghiệt làm nổi bật hoàn cảnh của những người vô gia cư. Nhưng vương quốc vẫn còn đó. Chúa Giêsu ở đó, đau khổ với người nghèo và than khóc vì sự chia rẽ của chúng ta. Ngài ở đó, ôm lấy chúng ta trong sự cô lập của chúng ta.

Quả thật, Chúa Giêsu là Vua. Chúng ta có thể nhìn thấy và biết điều đó bất kể cuộc sống đem lại cho chúng ta điều gì. Và điều đó mang lại cho chúng ta hy vọng.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho con đôi mắt để nhìn

kingdom right here and right now.”

thấy những dấu hiệu của vương quốc của Chúa
ngay tại đây và ngay bây giờ.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.